

Graham MACLACHLAN

Traducteur free-lance anglais/français



Langue maternelle : anglais GB

Né à Felixstowe (Suffolk), le 5 mars 1969

Nationalité britannique

Formation : DU de traducteur généraliste (technique, juridique et commercial)

Domaines : marine, tourisme, vulgarisation scientifique et technique, génie, industrie, droit

Prestations connexes : rédaction, relecture, recherche terminologique, formation en anglais maritime, interprétation de liaison, transcription, PAO, traitement d'images

Parcours professionnel

2004- : création du cabinet de traduction, macTrad

2002-2003 : formation universitaire de traducteur généraliste, mention très bien

1995-2001 : animateur en patrimoine maritime, notamment au musée maritime Île Tatihou

1990-1995 : navigateur sur navires de patrimoine, notamment le grand voilier Maria Asumpta

Atouts principaux

- parfaitement bilingue, résidant depuis plus de 15 ans en France
- méthodologie de travail formalisée (processus de qualité)
- recherche terminologique rigoureuse avec glossaire rendu au client
- expériences professionnelles variées en dehors de la traduction
- sens affuté de la communication grâce à des activités d'animateur et de formateur
- auteur publié en anglais et en français
- activités professionnelles couvertes par une assurance de responsabilité civile
- confidentialité absolue régie par contrat
- membre et délégué régional de la Société française des traducteurs

Environnement de travail habituel : suite de logiciels Microsoft Office ; mémoire de traduction Trados ; vérificateurs d'orthographe, de grammaire et de mots trompeurs (Oxford, Antidote) ; nombreux références (Oxford English Dictionary, Encyclopaedia Britannica, Trésor de la langue française, Dictionnaire technique de Routledge, Dictionnaire juridique Dhuicq/Frison, etc.) ; éditeur d'images Photoshop ; reconnaissance optique de caractères Finereader ; outil de transcription Express Scribe...

Intérêts et activités en dehors de la traduction

- formateur en anglais maritime auprès de l'institut nautique de Bretagne, INB
- création et présidence de l'association IGKT France
- lecture : littérature moderniste, science fiction, roman policier (Joseph Conrad, Umberto Eco...)
- autres : guitare, tennis, vélo, nage, histoire naturelle, bricolage



Graham MACLACHLAN
La Verneuillement
50200 ANCTEVILLE – France

Mobile : 06 20 82 63 01
Fixe : 09 52 57 67 04
Email : contact@mactrad.fr

APE : 7430Z
SIRET : 453 216 178 00013
TVA : FR 314 532 161 78

Quelques témoignages des clients*

« Merci beaucoup pour ce travail de qualité et pour votre ponctualité »

Éditeur de jeux de société

« Il faut adopter un style oral, enjoué, un bon rythme. Nous avons été très contents de vos précédentes traductions donc il ne devrait pas y avoir de problèmes »

Société de production de documentaires

« J'ai conscience que ton unique motivation est la qualité et c'est aussi ce que j'apprécie chez toi ! »

Agence de traduction

« Merci Graham, j'aime beaucoup le style ! »

Service de communication

« L'exposition est en place et les textes anglais sont très appréciés ! »

Scénographe

macTrad

traduction rédaction formation